

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 51 (1937)

Artikel: Giacorno Leopardi : 1798-1837
Autor: Luzzi, Jachen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-207477>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Giacomo Leopardi

1798—1837

Als 14 gün da quaist an sun stats passats 100 ans daspö cha Giacomo Leopardi ais mort a Napoli, ingio ch' el avaiva vivü dal 1833 davent, chürà da seis fidel ami Antonio Ranieri e da la sour da medem. Siand in quel temp güsta ruot cura il colera a Napoli, per la segunda vouta infra pacs mais, eiran ils amis già prunts per bandunar darcheu la cità ed ir a star in champagna, cha Leopardi, vuliand mangiar amo qualchosa, gnit assagli d' üna ferma attacha d' astma e murit infra paca pezza. Cun stainta pudet Ranieri preservar il poet da la sepultura cumüna, decretada in quel temp per tuots ils morts. Zopadamaing gnit Leopardi manà da not a Fuorigrotta e sepuli davo l'uter da la baselgia S. Vitale, plü tard d' üna vart da la porta da quella baselgia, ingio cha Ranieri laschet metter üna platta. Dal 1897 gnit la fossa da quaist grand poet talian declerada monumaint naziunal e tras decret da Mussolini gnarà sia cssa sepulida prossmamaing pac dalöntschi da là, al lö ingio as rechatta daspö desch ans la fossa da Virgil.

Giacomo Leopardi eira nat als 29 gün dal 1798 a Recanati, üna veglia cità pac dalöntschi dad Ancona, sco prüm figl dal cunt Monaldo Leopardi e Adelaide degli Antici. Insembel cun seis fradgliuns plü giuvens, pustüt seis frar Carlo e sia sour Paolina, passantet el üna fortunada infanzia cun gievvar, dar sagls ed imprendet. Ma fingià a l'età da 13 ans bandunet el il giardin ed ils gös ed as surdet tuottafat als stüdis, passand dis inters illa granda biblioteca da seis bap imprendand da per sai frances, spagnöl, inglais e pustüt grec ed ebraic. In conseguenza da quaists stüdis exagerats, ch' el svesa nomnet plü tard: «anni di studio matto e disperatissimo», dvantet el in pac ans gob, sia vezzüda s'indeblit fermamaing ed el gnit talmaing sensibel da nu pudair supportar impressiuns plü vivas. Sovent gniva el surprais d' üna terribla melanconia. La vita a Recanati, ingio ch' als seis da chasa il trattaivan sco infant

e l'otra glieud il rasguardaiva bod sco nar, l'eira d'vantada in-suportabla ed el desideraiva dad ir a viver in üna cità granda, que chi nun al füt concess da seis genituors. Pür davo divers ans pudet el arrivar a Roma e plü tard vivet el cuorts temps a Bologna, Milan, Pisa e Firenze, soffrind quasi dapertuot da seis stadi malatitsch. Be l'inviern 1827/28 ch'el passet a Pisa as sentiva el bain e fortunà. Sco filolog e poet gniva el admirà dals prüms spierts da l'Italia ed a l'eister. Plüs voutas al füt-tan offert professuras, sco a Roma, Bologna, Parma e duos voutas da l'università da Bonn, las qualas el stuvet saimper refusar per motiv da sia infirmità.

A dar fuorma poetica a seis sentimaints ed impissamaints cumanzet Leopardi fingià da giuvnet. Sco prüma flur da sia poesia po gnir resguardada, laschand d'vart chosas da main importanza, quella in 5 chants cul titel *A p r e s s a m e n t o della morte*, ch'el ha compost sül modell da Dante e dals *Trionfi* da Petrarca l'an 1816, cun 18 ans.

Addio speranze, addio vago conforto
 Del poco viver mio che già trapassa:
 Itene ad altri pur com' i' sia morto.
 E tu pur, Gloria, addio, che già s'abbassa
 Mio tenebroso giorno e cade omai,
 E mia vita sul mondo ombra non lassa.
 Per te pensoso e muto alsi e sudai,
 E te cerca avrei sempre al mondo sola.
 Pur non t'ebbi quaggiù nè t'avrò mai.
 Povera cetra mia, già mi t'invola
 La man fredda di morte, e tra le dita
 Lo suon mi tronca e'n bocca la parola.

Plü tard ha el chattà si' aigna fuorma per exprimer sia dolor e l'infelicità da la vita umana in general, ed el ais cun üna tschinquantina da poesias, reunidas suot il titel *I C a n t i*, il plü grand poet lyric da l'Italia dasper Dante e Petrarca ed ün dals plü grands da tuot il muond. Nomnain qui alchünas da las plü conschaintas: *All'Italia*, *Sopra il monumento di Dante*, *Il passero solitario*, *La sera del dì di festa* (vertida in rumantsch da nos ostimà poet Peider Lansel), *Ultimo canto di Sapho*, *Il risorgimento*, *A Silvia*, *Le ricordanze*, *La quiete dopo la tempesta*, *Il sabato del villaggio*, *Canto notturno d'un pastore errante dell'Asia*, *In pen-*

siere dominate, Amore e Morte, Consalvo, A se stesso, Aspasia. L'ultim temp da sia vita ha el compost a Napoli sia grandiusa poesia La Ginestra ed Il tramonto della luna. Ils ultims ses vers da quaista ha Leopardi dictà a l'ami Ranieri duos uras avant sco spartir.

Ma la vita mortal, poi che la bella
 Giovinezza sparì, non si colora
 D'altra luce giammai, nè d'altra aurora.
 Vedova è insino al fine; ed alla notte
 Che l'altre etadi oscura,
 Segno poser gli Dei la sepoltura.

Laschain seguir üna versiun rumantscha da la conschainta poesia A s e s t e s s o, cha Leopardi ha compost dal 1833. Ella ais gnüda tradüta da blers, in tudais-ch ed in otras linguas. I dà versiuns poeticas our d' otras linguas chi pon star a pêr cul original. Da poesias da Leopardi però üna versiun nu pudarà mà dar oter co be üna sblacha idea da l' original cun sia inar-rivabla musicalità.

J. L.

A sai stess

Da Leopardi

Uossa posarast per adüna,
 Meis stanghel cour. Peri ais l' ingian extrem,
 Ch' eu crajaiva etern, peri. Bain saint eu,
 Da tantas charas illusiuns,
 Na be la spranza, il desideri ais stüz.
 Posa per saimper. Avuonda hast tü
 Palpità. Per inguotta ais tuot
 Teis batter, e da suspürs nun ais degna
 La terra. Amarezz' e fastidi
 Ais la vita, nögl' oter: e patacha quaist muond.
 At quieta uossa. Dispera
 L' ultima vouta. Al gener uman il destin
 Nun ha dat co 'l murir. Spretsch' uossa
 A tai, la natüra, tuot
 Quella s-chüra possanza, chi voul il dan da minchün,
 E l' infinida vanità da tuot.

Vers. da J. L.